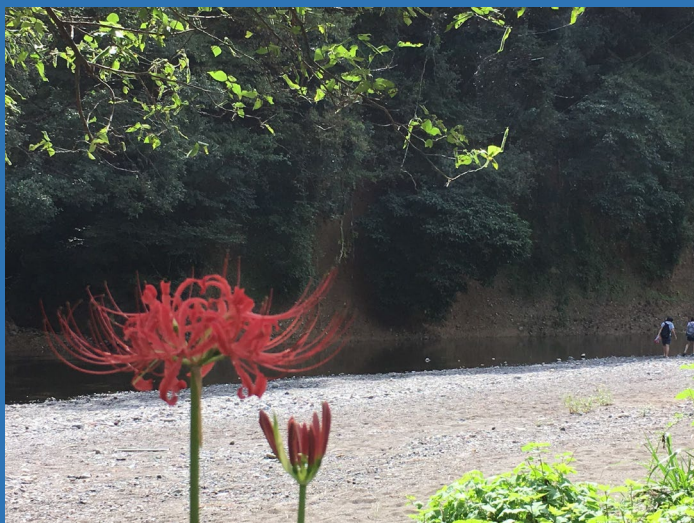




巾着田曼珠沙華公園に初めて行きました。

時期的には1週間早かったですが、森林浴でリフレッシュしました。

今年は10月15日までに大型台風が2つ、関東エリアを直撃しました。被災された方々には心からお見舞い申し上げます。

台風の大型化は地球温暖化の影響によるものらしいと新聞などでは出ていますね。

地球の年齢はおおよそ46億年とか。その間に実に多くの環境変化があり、海や空気ができ、その後に生物が誕生していくわけです。その長い歴史の中でホモ・サピエンスが誕生したのはおおよそ10万年前らしく、地球誕生を1月1日とすると、ホモサピエンスの誕生はなんと12月31日の午後11時37分あたりらしいです！

他の動物に比べ、人が子を産む数の少なさを考えると、人間の増加・発展ぶりは凄まじい。動物は危険を避けるもの。特に人間はその高度な知能により、危険を避けるためのさまざまな方法や手段を生み出してきました。避け続けることで、結果として環境に適応してきたのでしょう。その中で、さまざまな経験と知識、技術は脳というデータベースにためて、体験をことばや道具を仲間と使うことで、共通の技術や知恵にしてきた。環境に適応することは、生き残る競争でもあります。何もしなくても、生き残りのふりいは常に動いている。

ビジネスにも同じ原理が働いていると常々感じます。環境に適応、市場に対応することが大事なのです。

代表取締役 近藤千奈美

亀の甲より年の功

私はプライベートでベースを弾きます。先日音楽アプリ nana で知り合った若者たちと久しぶりにイベントに参加してきました。福岡への遠征旅行でしたが、演奏そのものよりも地元で飲み食いした食べ物のほうが印象に残っています(笑)さて、演奏の方ですが、やはり若者たちはまだ周りの音をよく聴いていませんね。決まったことを一生懸命練習しているようですが、ライブはまさに生き物なので、アクシデントが頻発します。そんな時は、亀の甲より年の功、というか、場数ですね。いつもやっている安心のメンバーだとそんなアクシデントもお客さんには気づかれないように処理

できます。ごまかすのがうまいと言いますか…(笑)若者たちは誰かが間違えるとそのままズレていってしまいます。ボーカルに合わせて、臨機応変な対応ができれば、すぐに戻せるのですが、自分のフレーズだけを練習してきていると、それがままならないようです。仕事にしても同じかもしれません。間違いはどこにでもあるものですが、それに気づいて修正できるかどうか、ここが経験のなせる技なのではないでしょうか。そんなわけで、私は年季の入ったウデコキ達と一緒にやるのが一番らくで、楽しいのです。

コンテンツサービス事業部 後藤

大失態？

エンジニアリング事業部 佐藤

まずは下の写真をご覧ください。

最近、ストレスがたまっていて疲れていたのです。そして、とうとうどえらいことをやらしました。美術館の絵画をうっかり破ってしまったのです。まさかその瞬間を写真に撮られていたとは・・・。

冗談はこのくらいにしまして。破っていませんよ。トリックアートです。

破れているように描かれた絵です。皆様だまされましたか。

横浜中華街アートリックミュージアムの1場面でした。



破いちゃった?!!

コンテックス HP

下記 QR コードまたは
『技術翻訳
コンテックス』で検索！



教えて！

翻訳Q&A！

Q：督促メールで相手にこちらの緊急度を伝えたい時、有効な方法、表現を教えてください。

A. 前は督促メールの書き始め（宛先、件名、出だしの挨拶）についてお話ししました。

今回は相手に緊急度を訴える内容の書き方についてお話ししたいと思います。

1. 緊急性の理由の説明は必ず必要。明確かつ簡潔に。

返事が遅れることによるビジネスへのインパクトも入れればなおよいと思います。

例：Due to a line shutdown caused by the defective parts, we are in urgent need of the replacement parts (part# XXXX). Please immediately check if you have some in stock.

例：We need the parts by April 10th to build and ship the qualification samples by the customer deadline. If we miss the deadline, we may lose the USD100K business.

2. 依頼する場合は、できりだけその Due date を明確にする。ただしなぜこの日に必要か明確にすること。

時間まで指定すると緊急性がより伝わります。

例：This e-mail is a remainder of our RFQ (Request for quotation) sent on October 8th. It is critical for me to receive your quote by October 12th AM:8:00 to meet our customer's deadline for the product proposal.

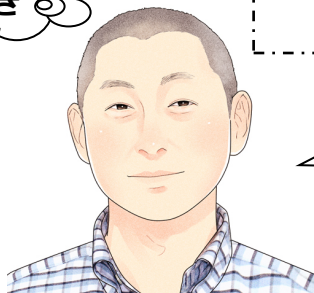
すでに依頼済だが、なかなか返事をもらえない場合は、

例：I'm afraid I have not received your reply to my October 10th e-mail regarding RFQ#XXXX. Kindly check the e-mail and advise when you can send the quote. We are now at a critical point to secure the business.

この場合、最初の依頼メールを添付するのがよいでしょう。

Just in case you have not received, I have attached the RFQ.

前回のアドバイスと合わせて試してくださいね。必ず効果があると思います。

今月の
社員の呟き

↑↑↑こちらはお客様から頂いたお問い合わせです。

「こんなケースは、英語でどのように対応する？」などのご質問がございましたら
ぜひコンテックス営業担当（後藤）までお知らせください♪秋の日はつるべ落とし、あっという間に
日が暮れる時期になりましたね。
コンテンツサービス事業部の山田です。

スーパー台風 19 号は日本各地に甚大な被害をもたらしました。地球温暖化によりスーパー台風が頻繁に発生し、日本を直撃する傾向が年々強くなっているように思われます。私の生活圏は 19 号の直撃に遭っても、幸いにもそのような災害を免れることができました。台風が通過した夜、ホラー映画見るのとは比べ物にならない恐怖の時間が過ぎた後、窓から外を見てみると数百メートル先で明かりが灯っていない一帯があり、停電が起きているようでした。我が家は今回の台風通過の際、家の一部がほんの少し壊れただけでした。加えて停電も断水もなく済んだので本当に幸運だったと実感しました。

ある政治家が台風 19 号の被害について「まずまずに収まった」と話したことを知り、今回の台風に自然の力の恐ろしさを猛烈に感じていた私には違和感が残りました。



技術翻訳と機械エンジニアリング、技術者派遣はコンテックス

株式会社コンテックス

Phone : 042-744-1080

e-mai : tsd@kontecs.com

URL : <http://www.kontecs.com>

2019 年 11 月号